

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Англицизмы в интернет-коммуникации современных французов**

Автореферат

студентки 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Тороповой Марины Анатольевны

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н.

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.Т. Клоков

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В.Харламова

Саратов 2018

## Введение

В конце XX - начале XXI в. становится очевидным активное взаимодействие языков во всем мире. Прежде всего, это связано с тем, что последние десятилетия XX столетия ознаменовались началом нового процесса общественно-исторического развития человечества, именуемого глобализацией.

В основе глобализации лежит англо-американская модель развития общества, его экономики, политики и культуры, что, безусловно, активно транслируется на английский язык, который на сегодняшний день претендует на роль первого в истории человечества мирового языка.

В связи с этим такие крупные европейские языки, как испанский, немецкий, итальянский и французский изменяются под влиянием английского языка: в них появляется множество англицизмов, проникая практически во все сферы общественной жизни.

Разумеется, эту проблему не могли оставить незамеченной: в своих исследованиях ей занимались многие французские ученые: Ж. Лазар, М. Пернье, К. Трюшо, П. Фрат, Ж.-П. Бюснель, Г. Брогли, Л.-Ж. Кальве, А. М. Козма, Ж. Дельмоли, Б. Дорен, Ш. Дюран и многие другие.

**Актуальность** проблемы внедрения англицизмов во многом обусловлена ее развитием в новых, недостаточно изученных сферах, одной из которых является интернет-коммуникация в свете наметившейся тенденции развития информатизации и интернетизации общества. В нашем исследовании мы предпочли остановиться именно на Интернет-коммуникации, потому как из всех областей, включающих англицизмы она была исследована меньше всего.

**Объектом нашего исследования** являются англицизмы в интернет-коммуникации среди современного населения Франции.

**Предметом** являются английские заимствования и вкрапления, использованные французскими пользователями в комментариях к новостным записям в интернет-сообществах Topito, Biiinge и Konbini.

**Целью** исследования, соответственно, является анализ особенностей англицизмов в Интернет-коммуникации современных французов.

Для решения нами были поставлены следующие **задачи**:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования;
- 2) проследить историю англицизмов во французском языке, а также отношение к ним официальных кругов Франции;
- 3) изучить периодические издания Франции, опубликованные на английском языке;
- 4) описать положение английского языка в сфере образования и науки во Франции;
- 5) рассмотреть особенности интеграции англицизмов в медиа-речи, интернет-коммуникации, а также типов компьютерного дискурса;
- 6) дать характеристику наиболее популярным во Франции социальным сетям;
- 7) изучить различные типы англицизмов;
- 8) выявить особенности использования англицизмов в интернет-коммуникации;
- 9) изучить лингвистические группы заимствований по классификации, выбранной для исследования;
- 10) провести опрос среди французского населения о частотности употребления ими англицизмов;
- 11) проанализировать английские заимствования и вкрапления в интернет-коммуникации на основе комментариев пользователей в Facebook;
- 12) проследить новые тенденции использования англицизмов во французском языке в сфере интернет-коммуникации.

В своем исследовании мы использовали **методы** качественного и количественного анализа, синтеза, аналогии, обобщения, классификации, сравнения, опроса, сплошной выборки из комментариев пользователей в Facebook.

**Объем** собранного материала составил 36060 языковых единиц, среди которых были проанализированы 6267 словоупотреблений и выделены 1042 английских заимствования и вкрапления. Интересно то, что большинство названных англицизмов (кроме уже ассимилировавшихся lol, ok и OMG) не были опубликованы в исследованиях лингвистов. В связи с этим мы выдвинули гипотезу, что в свете наметившейся тенденции развития информатизации и интернетизации общества основной сферой проникновения англицизмов во французский язык следует считать именно интернет-коммуникацию.

### **Содержание**

В последнее время очевидно влияние английского языка на такие крупные языки мира, как испанский, немецкий, итальянский и французский. Во второй половине XX в.- начале XI в. французский язык пополнился большим количеством английских заимствований в разных тематических сферах.

Язык – это живая система, которая способна изменяться в ходе времени и под влиянием многих факторов, в том числе и вследствие интеракции языков. Данный процесс является одним из основных этапов языковой эволюции: словарный запас языков обогащается заимствованиями, элементами чужого языка, перенесёнными в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. В отличие от заимствования, вкрапление - это использование языковой единицы с сохранением фонетических и грамматических признаков, указывающих на ее иносистемный характер. Таким образом, использование английских вкраплений в речи происходит осознанно, тогда как многие заимствования уже не осознаются как таковые.

Мнение французских лингвистов в отношении англицизмов разделяются. Многие ученые (Noailly, Rigaux) высказываются против их

использования, обвиняя их в негативном влиянии на французское словообразование. В то же время в 80-х годах лингвисты заговорили о пользе англицизмов для французского синтаксиса (Picone).

В 1955 году был опубликован памфлет, где был представлен автономный язык «franglais» (французский язык, который «испортили» английскими словами (Etiemble)). Данный феномен воспринимается французами как угроза лингвистической контаминации, обедняющей их язык. В связи с этим правительство Франции начинает стратегию защиты французского языка от англицизмов (Zanola). В частности, появились министерские комиссии по терминологии и неологии, были сформулированы правила использования французского языка на предприятиях, в рекламе, на радио и телевидении.

Особенно стоит отметить закон от 1994 г., принятый в 1994-м году Премьер-министром Франции Жаком Тубоном: именно он закрепил статус французского языка как основного официального в вышеуказанных сферах. По мнению специалистов из Ассоциации французского языка закон Тубона подразумевает утверждение французского языка скорее на предприятиях, чем в образовательных учреждениях и научных конференциях и конгрессах. Дело в том, что во Франции произошло перераспределение времени, предназначенного для изучения родного языка в пользу английского, который стали преподавать детям с 3-х летнего возраста. В области высшего образования можно также заметить аглоязычное влияние: на данный момент во французских университетах существует свыше 300 программ обучения на английском языке.

В сфере науки во Франции также наблюдается аглоязычная гегемония: научные работы публикуются в основном на английском языке. С одной стороны, это является доказательством амбициозности ученого, так как англо-американские журналы наиболее престижны, и это открывает доступ к более широкой аудитории, чем франкоязычная. С другой стороны, такая система

дает преимущество носителям английского языка: ведь если ученый не обладает достаточным уровнем, он рискует не быть опубликованным.

Итак, во избежание ослабления позиций французского языка в сфере образования и науки будущая языковая политика университетов должна быть направлена на установление французского языка в качестве языка преподавания, коллоквиумов, научных проектов и публикаций.

Приоритетное положение английского языка во многом обусловлено возникновением всемирной, преимущественно англоязычной информационной сети – интернета. В связи с этим возник новый речевой жанр – жанр интернет-коммуникации, обозначенный лингвистом Panckhurst следующим образом: «Когда мы используем компьютер для общения в электронной почте, на форумах или в чатах в качестве средства, обеспечивающего общение между индивидуумами, он становится «медиатором»; его использование изменяет нашу речь и способы общения. Таким образом возникает новый речевой жанр, «discours électronique médié - DEM» (медиа-интернет). Важнейшими качественными характеристиками новой виртуальной коммуникации обычно называют ее глобальность и интерактивность. Эти признаки приводят к равноправию участников, что, в свою очередь, способствует деформализации общения.

Однако техническая сторона интернет-коммуникации является лишь частью этого сложного социального явления. Одной из особенностей интернет-коммуникации французских пользователей является относительно большое количество англицизмов. Существуют 2 причины использования англицизмов в медиа-речи: это необходимость обозначить новый предмет\явление и социолингвистический фактор, связанный с престижем иностранной культуры.

На данный момент исследование интернет-коммуникации представляется актуальным в контексте изучения феномена информатизации общества. Французские социологи и журналисты составляют множество списков наиболее используемых во Франции англицизмов. Мы представили

несколько списков, а также сравнили их с данными проведенного нами социологического опроса.

*Первый список* называется «Топ 50 англицизмов, используемых французами, это слишком «has-been». *Второй* выбранный нами *список* был представлен Французской Академией и опубликован Никола Ле Ру, историком и профессором Лионского университета в блоге, посвященном французскому языку «La Langue Française». *Третий список* англицизмов самый малочисленный, он опубликован в газете Фигаро, там представлено десять англицизмов.

Во всех трех списках представлены несколько одних и тех же слов: Check, deadline, flyer, sponsor, live, vintage, coach. Именно их мы представили в опросе нашего исследования, который мы осуществили с помощью электронного ресурса Survio. Опрос состоял из 20 вопросов, из которых 3 были с выбором ответа, а в оставшихся 17 предлагалось написать свой ответ.

В опросе участвовали 132 человека, большинство из которых являются студентами (92%) французской национальности (95%), в возрасте от 17 до 26 лет, проживающими во Франции (97%). Узнав о национальности, возрасте и месте резиденции опрошенных мы перешли к вопросам о состоянии французского языка на сегодняшний день.

По итогам опроса мы выяснили, что большинство французских студентов адекватно оценивают состояние французского языка сегодня: проблема большого количества англицизмов не осталась ими незамеченной (На вопрос «Как вы видите состояние французского языка сегодня?» 49% опрошенных ответили «В нем достаточно много англицизмов», 44% - «В нем очень много англицизмов»; На вопрос о том, как часто они сами используют англицизмы, 67% ответили «Довольно часто»). В данном случае мнение французской молодежи совпадает с мнением ученых Французской Академии, которые говорят о повышении интереса к английскому языку вследствие глобализации.

Необходимо также отметить, что вследствие опроса можно выделить две группы англицизмов: уже «прижившиеся», не осознаваемые как таковые англицизмы (в комментариях к опросу многие студенты писали, что и не предполагали, что приведенные в опросе примеры являются англицизмами, как например, слово *vintage*) и «новые» англицизмы, связанные непосредственно с интернет-коммуникацией. Так, опрошенные студенты назвали в числе используемых ими слова *top*, *Lol*, *Post*, *Like*, *Asap*, *OK*, *Online*, *e-mail*. Любопытно, что данные слова не были отмечены ни в списках часто используемых англицизмов Французской Академии, ни Фигаро, и опрошенные затруднились с ответом на просьбу найти их французские аналоги, тогда как сделать то же самое для англицизмов из деловой сферы (*marketing*, *dress-code*, *sponsor*, *after-work*) удалось большинству опрошенных. Из этого следует, что основной сферой, в которую проникают англицизмы, является именно интернет-коммуникация, и в меньшей степени сфера моды (названия брендов, а также продуктов косметики). Большое количество англицизмов в данной тематической группе является закономерным явлением в условиях информационного общества, поскольку небывало высокая скорость процессов межъязыковых интеракций вызвана, прежде всего, интенсивным внедрением информационных технологий во все сферы жизнедеятельности социума и непрерывным возрастанием темпов обмена информацией.

Наиболее часто используемой социальной сетью во Франции является Facebook. Для того, чтобы проанализировать частотность использования английских заимствований и вкраплений в разных областях и определить основные причины их использования, мы выделили 3 группы в Facebook: *Viiiinge*, *Konbinii* и *Topito*. Выбор конкретных групп был обусловлен тематикой их публикаций (политика, красота и здоровье, спорт, ТВ, искусство, кулинария). Публикации данных сообществ открыты для доступа всем пользователям, а комментарии подписчиков не модерированы администрацией сайта. В каждой группе мы проанализировали частотность

использования английских заимствований и вкраплений в обсуждениях французскими пользователями новостей. Проводя количественный анализ, мы учитывали только такие части речи, как существительные, прилагательные и глаголы. Рассмотрим результат по сферам в 3х вышеперечисленных группах:

Итак, всего мы выделили 1042 англицизма среди 6267 словоупотреблений. Англицизмы принадлежат в основном к подгруппе «Новые дериваты» и представлены в большей степени в сфере быта и в интернет-коммуникации (23% англицизмов в сфере быта, и 21% – в сфере интернет-коммуникации, что составляет 21% от общего количества англицизмов). Кроме этого, необходимо отметить, что большинство обозначенных английских заимствований и вкраплений из сферы интернет-коммуникации были обозначены участниками проведенного нами опроса как самые часто используемые в речи.

Интересно то, что большинство названных англицизмов (кроме уже ассимилировавшихся lol, ok и OMG) не были опубликованы в исследованиях лингвистов. В связи с этим можно прийти к выводу, что в свете наметившейся тенденции развития информатизации и интернетизации общества основной сферой проникновения англицизмов во французский язык следует считать именно интернет-коммуникацию.

### **Заключение**

На рубеже третьего тысячелетия стало очевидно, что человечество переживает новый этап в развитии – глобализацию. В ее основе лежит англо-американская модель развития общества, а английский язык называют первым в истории мировым языком.

Взаимодействие языков – это важнейший этап в их развитии. В результате словарный запас обогащается заимствованиями, элементами

чужого языка. В частности, французский язык пополнился большим количеством английских заимствований в разных тематических сферах.

Приоритетное положение английского языка в мире во многом обусловлено возникновением всемирной информационной сети – интернета, в связи с чем возник новый речевой жанр интернет-коммуникации. Глобальность и интерактивность Сети приводят к равноправию участников коммуникации, что способствует деформализации общения. Также необходимо отметить, что сфера интернет-коммуникации не попадает под цензуру в отношении англицизмов, большое количество которых можно увидеть в таких популярных во Франции социальных сетях, как Facebook, Twitter, Google+ и блоги.

Исследователи обозначают 2 причины использования англицизмов в медиа-речи: это необходимость обозначить новый предмет\явление и социолингвистический фактор, связанный с престижем иностранной культуры. Наше исследование позволяет сделать вывод о том, что это также позволяет пользователям выразить иронию и оттенки своих эмоций.

Опираясь на данные проведенного нами опроса, а также анализа комментариев французских интернет-пользователей, мы пришли к выводу о том, что использованные англицизмы принадлежат в основном к подгруппе «Новые дериваты» и представлены в большей степени в сфере быта и в интернет-коммуникации: всего нами было обнаружено 169 случаев использования англицизмов из которых 40 англицизмов относятся к сфере быта, что составляет 23%, и 37 – к сфере интернет-коммуникации, что составляет 21% от общего количества англицизмов. Кроме этого, необходимо отметить, что большинство обозначенных английских заимствований и вкраплений из сферы интернет-коммуникации были обозначены участниками проведенного нами опроса как самые часто используемые в речи.

**Практическая значимость нашего исследования** состоит в том, что большинство названных англицизмов (кроме уже ассимилировавшихся lol,

ok и OMG) не были опубликованы в исследованиях французских лингвистов: это слова fake, prank, troll, tagguer, bitcoin.

Как мы видим, подтверждена гипотеза о последствиях обращения чрезмерного внимания английскому языку с младшего возраста в виде разрыва между поколениями: новое поколение говорит на другом языке, характеризующимся собственным стилем общения, наполненным экспрессивностью и иронией. Общение молодежи в основном осуществляется через интернет: обсуждая музыку, фильмы и сериалы, игры, спорт и личную жизнь, молодые французы часто используют английские заимствования и вкрапления. При этом, если вкрапления осознаются ими как таковые и используются намеренно для того, чтобы показать себя продвинутыми и осведомленными в современном мире и выразить иронию, многие заимствования не осознаются как нечто чуждое французскому языку: в комментариях к опросу многие студенты писали, что и не предполагали, что приведенные примеры являются англицизмами, как например, слово vintage.

Таким образом, в нашем исследовании мы выяснили, что в будущем разрыв между поколениями будет становиться все более очевидным, и будут появляться новые словари англицизмов, которые впоследствии, возможно, войдут в общее употребление, а последующие поколения уже не будут видеть в них нечто инородное для французского языка. Однако, в противовес этой теории выступает тот факт, что при обсуждении вопросов политики и общественных проблем даже юные интернет-пользователи намеренно избегают англицизмов, акцентируя этим полное отсутствие иронии в своих высказываниях по данному вопросу. Соответственно, молодые интернет-пользователи осознают разрыв используемых ими англицизмов из сферы интернет-коммуникации с литературной нормой французского языка, что доказывает их владение стандартизированным французским языком.

В заключение отметим, что можно лишь наметить тенденции развития языка, который предстает как сложная система, изменяющаяся под влиянием

многих факторов. И несмотря на то, что внедрение англицизмов во французский язык продолжает волновать лингвистов, нельзя категорично оценивать данное явление, ведь язык — это живая система, в которой постоянно появляются новые слова и обогащают ее, а устаревающие отходят на периферию. С развитием процесса глобализации английский язык продолжит укреплять свои позиции в мире, что приведет к дальнейшим модификациям в таких крупных европейских языках, как испанский, немецкий, итальянский и французский. Соответственно, тема англицизмов долгое время останется актуальной, а развитие интернет-пространства будет представлять все больше материалов для дальнейших ее исследований.